

Distr.: General
28 June 2007
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٢١-٣٠ آب/أغسطس ٢٠٠٧

البند ١٠ من جدول الأعمال المؤقت*

التسميات الأجنبية

كتاب عن التسميات الأجنبية

ورقة مقدمة من الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية**

**Peter Jordan, Milan Orožen Adamič and Paul Woodman eds.,
Exonyms and the International Standardisation of Geographical
Names: Approaches towards the Resolution of an Apparent
Contradiction, Wiener Osteuropastudien, vol. 24 (Vienna and Berlin,
LIT Verlag, 2007) (€25)**

يتضمن هذا الكتاب معظم الأوراق التي قدمت أثناء اجتماعات الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية، وخاصة خلال الاجتماعين اللذين انعقدتا في براغ (٢٠٠٣) وليوبليانا (٢٠٠٥)، إضافة إلى بعض المساهمات الأخرى. وتشكل المناقشة التي دارت بشأن التعاريف جزءاً أساسياً من الكتاب؛ لكن هذا الكتاب يسلط الضوء أيضاً على مسألة التسميات الأجنبية بصفة عامة من منظور متعدد ومتداخل التخصصات. ويبحث فوائده التسميات الأجنبية، والاتجاهات الحالية في استخدامها، وجهود التوحيد المبذولة في مجال التسميات الأجنبية على الصعيدين الوطني والدولي (الأمم المتحدة) على حد سواء. ويكمله مسردٌ للمؤلفات يتضمن مزيداً من المؤلفات المرجعية الهامة. ويمكن اعتبار هذا الكتاب أول كتاب مرجعي جامع في موضوع التسميات الأجنبية وكذلك أول نتاج ملموس يصدر عن الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية.

* E/CONF.98/1

** أعدّها بيتر يوردان (النمسا)، مشارك في عقد الاجتماعات، الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية، الأكاديمية النمساوية للعلوم، معهد البحوث الحضارية والإقليمية، فيينا.



المحتويات

- ١ - مقدمة (المحررون)
- ٢ - نحو إدراك كُنه التسمية الأجنبية
- ١-٢ التسميات الأجنبية وفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية: تاريخ تعيس (بول وودمان)
- ٢-٢ التسميات الأجنبية: تصنيف هيكلية ونهج جديد (بول وودمان)
- ٣-٢ تصنيف لساني للتسميات الأجنبية (يارنو روكو)
- ٣ - كيف نعرّف التسمية الأجنبية؟
- ١-٣ التسمية الأجنبية والتسمية المحلية: محاولة تعريف ما لا يمكن تعريفه؟ (نافتالي كدمون)
- ٢-٣ بعض الجوانب اللسانية لتعريف التسميات الأجنبية (بيتر بول، فيليب و. ماثيوز)
- ٣-٣ التعريفان اللذان وضعهما فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية للتسمية الأجنبية والتسمية المحلية (بول وودمان)
- ٤-٣ الإنسان وأرضه والأسماء التي أطلقها على المواقع الجغرافية (بول وودمان)
- ٥-٣ اعتبارات تتعلق بتعريف "التسمية المحلية" و "التسمية الأجنبية" (بيتر يوردان)
- ٦-٣ التسمية المحلية والتسمية الأجنبية: صقل التعاريف (رومان ستاني - فيرتل)
- ٤ - الاتجاهات السائدة في استخدام التسمية الأجنبية
- ١-٤ عن اختفاء التسميات الأجنبية (بافل بوهاتش)
- ٢-٤ أنواع التسميات الأجنبية في اللغة السلوفينية (دراغو كلادنيك)
- ٣-٤ التسميات الأجنبية والتعامل مع الأسماء الجغرافية في المناطق المتعددة اللغات (ميلان أوروغن آدميتش)
- ٤-٤ استخدام التسميات الأجنبية في اللغة السلوفينية مع إيلاء اهتمام خاص لأسماء البحار (ميلان أوروغن آدميتش)
- ٥-٤ أفكار أخرى عن التسميات الأجنبية في اللغة المجرية: استعراض تاريخي (بيلا بوكولي)
- ٦-٤ توحيد التسميات الأجنبية في اللغة الهولندية (فريان أورملنغ)

- ٧-٤ التسميات الأجنبية أو التسميات المحلية؟ كيف أصبحت القواعد الإملائية لأسماء الأماكن الأجنبية مترسخة في اللغة الفنلندية أثناء القرن التاسع عشر (سيركا بايكالا)
- ٨-٤ الأسماء التي أطلقها الماوري على البلدان: التسميات المحلية أو التسميات الأجنبية؟ (فيليب و. ماثيوز، بيتر بول)

تذييل يتضمن، في جملة أمور، التعاريف الواردة في معجم فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، ونصوص القرارات التي اتخذتها مؤتمرات الأمم المتحدة ذات الصلة بالنظر في التسميات الأجنبية (جمعتها هيلين كيرفوت)، ومسرد للمؤلفات (جمعه بيتر يوردان).

ويمكن الحصول على الكتاب مباشرة من دار النشر LIT Verlag, Grevenor Str./Fresnostr. 2, D-48159 Münster (<http://www.lit-verlag.de>; vertrieb@lit-verlag.de) أو عن طريق بيتر يوردان على العنوان التالي: Peter Jordan, Austrian Academy of Sciences, Institute of Urban and Regional Research, Postgasse 7/4/2, A-1010 Wien (www.oeaw.ac.at/isr; peter.jordan@assoc.oeaw.ac.at, peter.jordan@univie.ac.at).